

TRADUCCION ITALIANA DE LA
GRAMATICA ARABIGO-ESPAÑOLA DEL P. CAÑES

HACE ya bastante tiempo —creo que allá por los años cincuenta— adquirí en una librería de ocasión existente en la madrileña calle de San Bernardo y hoy desaparecida, una gramática árabe manuscrita en italiano, sin fecha ni nombre de autor. Tras un rápido examen de la misma, tuve la impresión de que se trataba de una copia hecha por alguno de los misioneros franciscanos de Tierra Santa y que su procedencia sería cualquiera de los conventos españoles de nuestra Orden —tal vez madrileños— ,afectados, como los de las restantes Ordenes religiosas, por la desamortización de Mendizábal en 1836.

Requerido entonces por otros quehaceres, no me acordé más de dicho texto, hasta que, recientemente, se me pidió la opinión sobre un manuscrito latino de gramática árabe y también anónimo, hoy conservado en la Biblioteca General de la Universidad de Granada y que hasta hace poco había estado en depósito en la Escuela de Estudios Arabes de esta ciudad.

Al confrontar este último manuscrito con diferentes gramáticas de la lengua árabe anteriores a su probable fecha de composición, para ver si era copia o, al menos, se hallaba inspirado en alguna de ellas, acudí también a la gramática del P. Cañes, cuya estructura y contenido me recordaron en esta ocasión —lo que no me había ocurrido en anteriores consultas de la misma— la estrecha semejanza que con ella guardaba el

manuscrito italiano por mí adquirido años atrás. Esto me llevaría a una minuciosa colación de ambos textos, con el resultado que luego diré.

Como es ya sabido, el P. Francisco Cañes fue uno de los muchos religiosos franciscanos españoles que durante el siglo XVIII trabajaron en las misiones de Tierra Santa. Nacido en Valencia el 1 de marzo de 1720, ingresó, joven aún, en la provincia franciscana de San Juan Bautista de dicha región. Años después partía de Alicante, el 7 de septiembre de 1755, hacia los Santos Lugares, donde permanecería dieciséis años, morando, especialmente, en Jerusalén y Damasco. En esta última ciudad, y aparte otros cargos y ministerios apostólicos, fue párroco y profesor de árabe en el colegio franciscano destinado a ultimar la formación de los jóvenes misioneros españoles enviados a Tierra Santa.

Por aquellos años concibió el proyecto de escribir una gramática árabe, para que con ella —según luego consignaría en su preámbulo *Al lector estudioso y aplicado*—, los religiosos destinados a los Santos Lugares “puedan llevar anticipado el conocimiento de este idioma, que es casi universal en todo el oriente”. Tal proyecto no se realizaría, sin embargo, hasta su regreso a España.

El 11 de enero de 1771 llegaba a Valencia y, cinco años después, morando en el colegio franciscano de Benigánim, fue llamado a Madrid por orden de Carlos III y con la autorización del Comisario General de nuestra Orden, para que publicase su gramática de la lengua árabe, la cual apareció bajo el siguiente título: *Gramática arábigo-española, vulgar y literal, con un Diccionario arábigo-español en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arábigo*¹.

Once años después y también bajo el alto mecenazgo del citado monarca y a consulta de la Real Cámara, publicaría su gran *Diccionario Español-Latino-Arábigo*, en tres volúmenes

¹ Madrid (En la imprenta de don Antonio Pérez de Soto), 1776. En la Lámina I se reproduce la portada de esta obra, donde aparecen algunos datos relativos al P. Cañes.

infolio lujosamente editados ². Designado en 1786 miembro de número de la Real Academia de la Historia, moría el 4 de mayo de 1795.

La obra del P. Cañes primeramente citada, tras su preámbulo al lector, la tabla de sus tratados y capítulos y la de los artículos del diccionario, así como una breve fe de erratas, se divide en tres partes, según se desprende de su mismo título, anteriormente transcrito: gramática, diccionario y texto de la doctrina cristiana.

El manuscrito italiano ya aludido, que consta de 135 folios sin numerar, es una cuidada y fiel traducción de esta obra del P. Cañes, aunque sólo de la parte gramatical y del diccionario; sin embargo, el autor dejó al principio seis folios en blanco, tal vez para alguna aclaración introductoria y los índices de su propia versión, mientras al final aparecen otros diez, acaso destinados al texto arábigo de la doctrina cristiana, que no llegó a copiar.

En cuanto a la parte gramatical, el traductor añade con frecuencia, en notas a pie de página, ciertas aclaraciones e incluso certeras observaciones al texto de Cañes; tales notas se numeran sucesivamente de 1 a 14 en los seis primeros folios, mas luego se emplean los signos (.), (..), (...), etc., y, en alguna ocasión (-), siempre a pie de página.

Como es sabido, el diccionario agregado por el P. Cañes a su gramática no está ordenado alfabéticamente sino por temas o artículos, desde el I ("De los nombres y verbos pertenecientes a Dios y sus atributos") hasta el LX y último ("De las voces de los animales y aves y otras curiosidades").

En esta parte del diccionario es donde el traductor presenta más innovaciones: mientras el vocabulario de Cañes es sólo *árabe-español*, el del manuscrito es *árabe-italiano-latino*; siempre en rojo y con singular esmero, se añaden nuevas formas en no pocos vocablos árabes; a veces, se ponen las terminaciones de los plurales sanos o externos masculinos y feme-

² Madrid (En la imprenta de don Antonio Sancha), 1787. Sobre sus características, puede consultarse con gran provecho el trabajo de don Elías Terés, "El *Diccionario Español-Latino-Arábigo* del P. Cañes", en "Al-Andalus", XXI (1956), pp. 255-276.

niños, no juntos al final del artículo respectivo como en Cañes, sino a continuación de sus singulares; se agrega al masculino de los adjetivos la terminación femenina de *tā' marbūta*; en buen número de palabras se ofrece su raíz y, cuando el material añadido lo exige, el contenido de una línea del diccionario se desdobra en dos. Además, en notas a pie de página —con su respectivo número en rojo— se incluyen diversos plurales internos de un mismo vocablo, formas verbales derivadas, anomalías de verbos irregulares y otros pormenores, todo ello con una letra casi microscópica pero extraordinariamente clara.

A fin de que puedan comprobarse algunos de los aspectos señalados, en las láminas II y III, IV y V ofrezco una página de la gramática y otra del diccionario de Cañes enfrentadas a las respectivas páginas de la versión italiana; sin embargo, dado el carácter de estas ilustraciones, en blanco y negro, no podrán observarse las añadiduras en rojo sino mediante la confrontación de ambos textos, aunque estas últimas aparecen con trazos más tenues en dichas reproducciones.

El autor de esta versión debió de ser alguno de los misioneros italianos en los Santos Lugares, con el loable propósito de que la gramática del P. Cañes, inicialmente destinada al aprendizaje del árabe por parte de los misioneros españoles en aquella región, pudiese ser también utilizada por misioneros de otras naciones, al ser el italiano la lengua oficial interna en la Custodia franciscana de Tierra Santa, pero, sobre todo, por los religiosos italianos, allí muy numerosos.

Aun cuando no se consigna en el manuscrito la fecha de la versión —según he adelantado ya—, tal vez pueda situarse, con mucha probabilidad, en el primer cuarto del siglo XIX, atendiendo a las características externas del ejemplar.

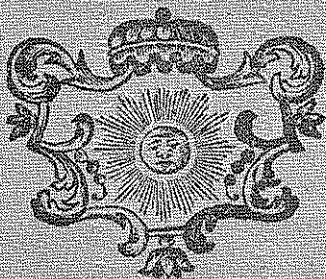
Dario Cabanelas, ofm.

GRAMÁTICA
ARABIGO-ESPAÑOLA,
VULGAR, Y LITERAL.
CON UN DICCIONARIO
ARABIGO-ESPAÑOL,
EN QUE SE PONEN LAS VOCES MAS USUALES
para una conversacion familiar, con el Texto
de la Doctrina Cristiana en el
idioma arabigo.

P O R

FRAY FRANCISCO CAÑES, RELIGIOSO FRANCISCO
*Descalzo de la Provincia de San Juan Baptista, Misionero Apostolico
en el Asia, Leñtor de lengua arabe, Guardian, y Cura que ha sido del
Convento de San Juan Baptista en Judéa, y del Colegio de Padres Mi-
sioneros Españoles de Tierra Santa, en la Ciudad de Damasco.*

CON LICENCIA DEL CONSEJO.



MADRID:

EN LA IMPRENTA DE DON ANTONIO PEREZ DE SOTO.
AÑO MDCCCLXXVI

del femenino, un ة despues de la ultima radical, v. g. de ⁴³كُتِبَ escrito, sale مَكْتُوبٌ escrito, مَكْتُوبَةٌ escrita

En los verbos enfermos se varia la forma de los participios, como se puede ver en sus propios lugares.

CAPITULO XIII.

DEL MASDAR, O NOMBRE DE ACCION.

بَابُ الْمَصْدَرِ

EL *masdar* es el nombre abstracto del verbo; siempre se forma del la tercera persona del singular masculina del preterito, y señala la accion del mismo verbo, sin decir relacion á tiempo alguno; y es lo mismo que entre los latinos el infinitivo: *amare, docere, legere* v. g. de قَتَلَ *mató*, sale del nombre abstracto قَتْلٌ *occision*. De ضَرَبَ *castigó*, sale ضَرْبٌ *castigo*; y este es el modo, conque se forma el dicho nombre de todos los verbos transitivos; pero de los intransitivos, la forma mas frecuente es فَعُولٌ v. g. de اَسْعَدَ *ascendió*, sale مَعْوِدٌ *ascension*, de جَلَسَ se *sentó*, sale جُلُوسٌ *asiento*.

DEL NOMBRE DE TIEMPO, Y LUGAR.

أَسْمَاءُ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ

EL lugar, y tiempo de la accion, en arabe se manifiestan por la misma voz del nombre, que se forma del tiempo presente, quitando el ي, y poniendo en su lugar م; y algunas veces se añade despues de la ultima radical ة; y si el presente tubiere *farha*, ò *dómma*, en la segunda radical se pronuncia el nombre siempre con *farha*; pero si tubiere *ker-ra*, se pronuncia con esta mocion, v. g.

feminile, un è dopo l'ultima radicale, per es. da
كتب sempre si è كتبت Scritta, كتبت Scritta.

Nei Verbi imperfetti è varia la forma del Participo, come può viderci ne' propri luoghi.

Capo XIII.

Del Masdar, ossia Nome d'azione

اسم المفعول

Masdar è chiamato il Nome che traesi dal Verbo. Esso si forma sempre Dahal terza persona singolare del Preterito, ed esprime l'azione del medesimo Verbo senza indicare rehtar di alcun tempo, ed è lo stesso che l'Infinito de' Latini: amare, docere, legere; per es. da كتب Uccise,

nasce il Nome astratto كتب Uccisione. Da جاء Wathere,

Deriva جاء Wathitura

Questo è il modo, onde formasi tal Nome da tutti i Verbi transitivi. Per gli intransitivi poi la forma più in usata è فعل, per es. da صعد Ascendere, viene صعد Ascensione, صعد salita. Da جلس sedere, nasce جلس seduta.

Del Nome di tempo e di luogo.

اسم الزمان والمكان

Il luogo e il tempo dell'azione in Arab si esprimono per la medesima voce del Nome () che formasi dal tempo presente sostituendo un è in luogo del è; e alle volte si aggiunge un è dopo l'ultima radicale. Se nel presente ثمن fattha, o domana la seconda radicale, questa nel Nome avrà sempre fattha, esse se nel presente è كسرتا, nel Nome conserva la stessa mozione; per es.

() Val dire, si esprimono con un medesimo nome.

145

DICCIONARIO MANUAL,

ARABE, Y ESPAÑOL.

*EN QUE SE PONEN LAS VOCES MAS
usuales para una conversacion familiar.*

ARTICULO I.

DE LOS NOMBRES, Y VERBOS PERTENECIENTES
á Dios, y sus atributos.

الفصل الأول

في الأسماء والأفعال التي تختص بالله وفي أوصافه

Dios.....	الله الله الاله
divinidad, ó deidad.....	الاهوت
divino, a.....	الاهوي
deificar.....	الله بكلمة
eternizar.....	خلد
eterno, que no tiene principio.....	الابد
eterno en duracion.....	الابد
eterno que no tiene fin.....	الابد
eternidad.....	الابد
esencia... esencial.....	ذات ذات
sustancia... sustancial.....	جوهر جوهر
existencia... existente.....	وجود وجود
unidad de la divina esencia.....	توحيد الذات الالهية
trinidad... trino en personas.....	ثلاثون
persona.....	شخص

T mu-

